

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドの円借款取極

平成 六年十二月二十一日 ニュー・デリーで
平成 六年十二月二十一日 効力発生
平成 七年 二月 七日 告示

(外務省告示第一〇三号)

目 次

日本側書簡	八二九
I	八二九
1 借款Ⅰの供与	八二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	八二九
3 借款Ⅰの対象	八三〇
4 生産物又は役務の調達	八三〇
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八三一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	八三一
II	八三一
1 借款Ⅱの供与	八三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	八三一
3 元本の償還及び利子の支払	八三二
4 借款Ⅱの対象	八三二

III	八三二
1	支出期間の延長	八三二
2	借款、利子等の免税	八三二
3	借款の適正使用等	八三二
4	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	八三二
5	協議	八三三
付表	八三四
インド側書簡	八三五

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インド政府の経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 千二百二十七億六千五百万円(一二二、七六五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

(2) 付表に掲げる事業計画(ただし、付表の1に掲げる事業計画の一部であって、3(2)にいう契約が既に締結されている部分を除く)のための借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、インド政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

インドの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, December 21, 1994

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic development efforts of the Government of India:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred twenty-two billion seven hundred and sixty-five million yen (¥122,765,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of India by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list"), according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan I for the projects mentioned in the list, except for a part of the project mentioned in 1 of the list, on which the contracts mentioned in subparagraph (2) of paragraph 3 below have already been entered into, will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

インドの円借款取極

八三〇

(b) 利率は、年一・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表の3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の1、2、4、9及び11に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の6、7、8、10及び12に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表の5に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1) いう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 (1) 付表の3及び5に掲げる事業計画に係る借款Iは、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 付表の1、2、4、6、7、8、9、10、11及び12に掲げる事業計画に係る借款Iは、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(3) (1)及び(2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(4) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3 (1)及び(2)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続

(b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 3 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 4, 9 and 11 of the List, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 6, 7, 8, 10 and 12 of the List, and eight (8) years with regard to the project mentioned in 5 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I for the projects mentioned in 3 and 5 of the List will be made available to cover payments already made and/or to be made by Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The loan I for the projects mentioned in 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the List will be made available to cover payments to be made by Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in subparagraphs (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of India will ensure that products

借款Iの 対象

生産物又

は役務の
調達

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款Ⅱの
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

が適用できないか又は適当でない場合を除くはか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。(2)に従って
調達されることを確保する。

5 3 (1)及び(2)にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民
は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 両政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法
令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる
直接又は間接の制限も課さない。

II

1 (1) 三十億円(三・〇〇〇・〇〇〇・〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅱ」という)
が、付表の11に掲げる環境保全推進計画に関連して実施される公害防止設備設置計画(以下「計画」と
いう)の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、インド産業信用投資公社(以下「ICI
ICI」という)に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画
の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、ICIICIと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件
及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

(a) 借款期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

インドの円借款取極

and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of
paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines
for procurement of the Fund, which set forth, inter alia,
the procedures of international tendering to be followed
except where such procedures are inapplicable or
inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in
India in connection with the supply of products and/or
services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of
paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be
necessary for their entry into India and stay therein for
the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of
products purchased under the loan I, the two Governments
will refrain, within the scope of the relevant laws and
regulations of their respective countries, from imposing,
directly or indirectly, any restrictions that may hinder
fair and free competition between the shipping and marine
insurance companies of the two countries.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of three
billion yen (¥3,000,000,000) (hereinafter referred to as
"the loan II") will be extended to the Industrial Credit
and Investment Corporation of India Limited (hereinafter
referred to as "the ICICI") by the Fund, in accordance
with the relevant laws and regulations of Japan, for the
implementation of the Pollution Prevention Equipment
Installation Program which is to be executed in connection
with the Industrial Pollution Control Project mentioned
in 11 of the list (hereinafter referred to as "the
Program").

(2) The loan II will be extended in line with
sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for
Development" Initiative announced by the Government of
Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by a loan
agreement to be concluded between the ICICI and the Fund.
The terms and conditions of the loan II as well as the
procedures for its utilization will be governed by the
said loan agreement which will contain, inter alia, the
following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years
after the grace period of ten (10) years;

インドの円借款取極

八三二

元本の償還及び利子の支払
借款Ⅱの対象

支出期間の延長

借款、利子の免稅

借款の適正使用等

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提出

(b) 利率は、年二・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

3 借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、インド政府によって保証される。

4 借款Ⅱは、計画に基づき I C I C I が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

III

1 I 2 (1) (c) 及び I 2 (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 インド政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

3 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

(b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Program.

3. The repayment of principal of the Loan II and the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of India.

4. The Loan II will be made available to cover credits to be extended by the ICICI to sub-borrowers under the Program.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part I and sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in India on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list and for the Program; and

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list and of the Program.

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十一日にニュー・デリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 山田中正

インド大蔵省

経済問題担当次官 モンテク・シン・アルワリア閣下

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Dr. Montek Singh Ahluwalia
Finance Secretary
Government of India

インドの円借款取極

八三四

付 表

付 表

(限 度 額)

1	スリサイラム左岸揚水発電所建設計画(第二期)	二百二十五億六千七百万円
2	スリサイラム送電線建設計画(第二期)	九十五億四千六百万円
3	アッサム・ガスタービン発電所送電線建設計画(第三期)	百五十八億二千百万円
4	バクレシュワール火力発電所三号機増設計画	八十六億五千九百万円
5	ブルリア揚水発電所建設計画	二百五億二千万円
6	コタクダムA火力発電所近代化計画	五十億九千二百万円
7	国道五号線拡幅・改良計画(第二期)	五十八億三千六百万円
8	国道二十四号線拡幅・改良計画	四十八億二千七百万円
9	マドラス市上下水道整備計画	百七十億九千八百万円
10	ボパール湖保全・管理計画	七十億五千五百万円
11	環境保全推進計画	十五億二千五百万円
12	ラジャスタン州植林開発計画	四十二億九百万円
総 額		千二百二十七億六千五百万円

Project List

(Maximum amount
in million yen)

1.	Srisaalam Left Bank Power Station Project (II)	22,567
2.	Srisaalam Power Transmission System Project (II)	9,546
3.	Assam Gas Power Station and Transmission Line Construction Project (III)	15,821
4.	Bakreswar Thermal Power Station Unit-3 Extension Project	8,659
5.	Purulia Pumped Storage Project	20,520
6.	Kothagudem 'A' Thermal Power Station Rehabilitation Project	5,092
7.	National Highway-5 Improvement Project (II)	5,836
8.	National Highway-24 Improvement Project	4,827
9.	Sewage Renovation and Functional Improvements to Madras Water Supply Project	17,098
10.	Lake Bhopal Conservation and Management Project	7,055
11.	Industrial Pollution Control Project	1,525
12.	Rajasthan Forestry Development Project	4,219
Total		122,765

インド側 書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十一日にニュー・デリーで

インド大蔵省

経済問題担当次官 モンテク・シン・アルワリア

インド駐在日本国特命全権大使 山田中正閣下

(Indian Note)

New Delhi, December 21, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Montek Singh Ahluwalia
Finance Secretary
Government of India

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインド政府に対し、千二百二十七億六千五百万円までの借款Ⅰ及び三十億円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。